

台語羅馬字拼音演化史論

台灣師範大學台灣文化及語言研究所 李勤岸

台南大學國語文學系碩士班台語組 李淑鳳

摘要

台語拼音史上 bat 出現過類型濟濟 ê 拼音符號，有漢字拼音符號、羅馬字拼音符號、日語假名拼音符號、注音符號、諺文式拼音符號等等。歷史演變 ê 同時，拼音符號也 tuè leh 淘汰 kap 形成，最後集中 tī 羅馬字拼音符號 ê 競爭頂頭。幾若十套 ê 羅馬字拼音符號系統按怎演化？本文透過台灣在地形成抑是在地流通 ê 台語羅馬字拼音方案為主，配合相關 ê 文獻資料，介紹 tsia-ê 羅馬字拼音符號，最後就（1）聲母符號（2）韻母符號（3）聲調符號以及（4）語詞表記方式做比較，以觀察台語羅馬字拼音符號是進化來 ê（進化論）抑是創造出來 ê（創造論）。

1. 踏話頭

長久以來，台語 ê 拼音符號有歷時 ê 演變也有共時 ê 競爭，對上早先 ê 「漢字」拼音符號，經過「日語假名（kana）」拼音符號、「注音符號」到「羅馬字」拼音符號，中間也出現一寡「突變」ê 拼音符號，親像「諺文」式 ê 拼音符號。台語 ê 拼音符號不斷產生、不斷改變，一直到 2006 年 9 月 27 日教育部國語會通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，10 月 14 日公告實施，這個歷史性 ê 決策結束台語長年來 ê 拼音爭議，也顯示台語拼音方式最後 tī 「羅馬字拼音」得 tiòh 共識。本文要意 beh 探討台語羅馬字拼音 tī 歷史上 ê 演化，觀察歷史上 bat 出現過啥物款 ê 台語羅馬字拼音符號？In 又 koh 按怎消失去？進一步了解「台灣閩南語羅馬字拼音方案」在取得認同 kap 共識以前 ê 台語羅馬字拼音符號 ê 競爭史，tshuē 出台語羅馬字拼音符號演化 ê 規則。另外，拼音符號一般所指涉 ê 是「音標」，但是，「音標」若 thèh 來做文字使用就是「拼音文字」，本文是採取符號論 ê 觀點，拼音符號所指涉 ê 內容就可以是「音標」mā 可以是「文字」。換句話講，本文探討 ê 範圍同時觸及「音標」kap「文字」2 个層次。

2. 台語拼音符號 ê 類型

台語 ê 拼音方式以符號 ê 類型來講，主要 ē-tàng 分做下面 4 種：（1）漢字拼音符號（2）羅馬字拼音符號（3）日語假名拼音符號（4）注音符號。此外，也 bat 出現過「諺文式」ê 標音符號，不過，若就所留存落來 ê 符號記錄文獻 ê 數量來講，主要猶是以「漢字」、「羅馬字」、「日語假名」kap「注音符號」這 4 種為主。

3. 羅馬字拼音 ê 演化 kap 競爭

2006 年 9 月 27 日台灣教育部國語會通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，10 月 14 日公告實施，這個歷史性 ê 決策結束台語長年來 ê 拼音爭議，也顯示台語拼音方式最後 tī 羅馬字拼音得 tiòh 共識。翻頭來看台語拼音符號史上 bat 出現過 ê 種類濟濟、數量驚人 ê 拼音符號系統，經過歷史演化 kap 競爭 ê 結果，今仔日回歸羅馬字 ê 拼音系

統，這背後 ê 原因值得咱探討。咱發現這個拼音符號演化 ê 過程 kap 語言學上文字進化 ê 過程是一致 ê：ui「表意文字」到「表音文字」。¹若就文字發展 ê 階段來進一步解說，就是 ui「句意文字」到「表詞文字」到「詞素文字」到「音節文字」到「音素文字」。²拼音符號演化 ê 過程 tú 好是：ui「漢字拼音」（詞素制）到「假名拼音」（音節制）到「注音符號」（準音素制）到「羅馬字拼音」（音素制）。文字 ê 進化是向 tiòh 音素文字邁進，拼音符號 ê 進化 mā 是向 tiòh 音素制 teh 邁進，這款演化 ê 過程相信 m̄ 是台灣 ê 個案，咱 thang ui 國際上 ê 拼音符號使用情形得 tiòh 印證。

3.1 國際化 ê 羅馬字拼音

Tī tsia 咱 beh 來看中國人所使用 ê「漢語拼音」產生 ê 過程。

中國在公告採用「漢語拼音」進前，事實上也經歷過真濟拼音符號系統 ê 競爭，據傳當時中國文字改革委員會收 tiòh 一千外種設計方案，決議 ê 當初列入考慮 ê 拼音符號系統有：漢字筆畫式、拉丁字母式（羅馬字母）、斯拉夫字母式、幾種字母的混合形式、速記式、圖案式、數字形式等³，最後是以拉丁字母式，也就是羅馬字拼音 ê 方式定案，正式公告羅馬字拼音式 ê「漢語拼音」為普通話 ê 拼音系統。周有光針對漢語拼音方案制定 ê 過程發言講：「一百多年來我們系統地吸收西洋文化：我們的知識分子學習過歐洲文字的不在少數，我們自己的文化逐漸從所謂東洋文化演變成爲跟西洋文化流，……。在這樣的歷史條件下面，字母的國際性就逐漸增加重量，而字母的民族形式就逐漸處於次要地位。有 40 年歷史的注音字母沒有引起我們強烈的民族感情，……。拉丁字母在世界上通用最廣，在中國已經有了一定的歷史基礎，……。」⁴可見決議使用羅馬字做為漢語 ê 拼音符號 m̄-nā 有 kap 國際相接頭 ê 企圖心——「拉丁字母在世界上通用最廣」，也兼有中國歷史傳統性 ê 顧慮——「在中國已經有了一定的歷史基礎」。

3.2 台語羅馬字拼音符號 ê 演化

受限篇幅 ê 關係，本文只以台灣在地形成抑是在地流通 ê 台語羅馬字拼音方案為主，配合相關 ê 文獻資料，透過無全系統 ê 羅馬字拼音符號進一步觀察台語羅馬字拼音符號 ê 演化。下面探討每一套拼音符號 lóng 會分做 4 个部分做觀察：（1）聲母符號（2）韻母符號（3）聲調符號（4）語詞表記 ê 方式。聲調符號會討論 hit 套標音符號是標示本調抑是變調，mā 會觀察調符標示 ê 位置；討論語詞表記 ê 方式 ē-tàng 觀察 hit 套拼音符號是 m̄ 是具備「拼音文字」ê 機能。

3.2.1 教會羅馬字

¹ 大部分 ê 學者 lóng 認同這是文字發展 ê 趨勢，但是有例外，親像「漢字」就一直停留 tī「表意文字」無進化做「表音文字」，B.A.伊斯特林認為這是受 tiòh 漢語 kap 漢文化 ê 特殊性所造成 ê，詳細相關論述 ē-tàng 參考 B.A.伊斯特林、左少興譯，1987，《文字的產生和發展》，北京：北京大學出版社。

² 這個文字發展階段 ê 分類法是採用 B.A.伊斯特林 ê 講法。

³ 參見倪海曙，1948，《中國拼音文字運動史簡編》，上海：時代出版社。

⁴ 原文出自吳玉章、黎錦熙，〈六十年來中國人民創造漢語拼音字母的總結〉刊 tī《人民日報》1957 年 12 月 12 日，遮是引自謝天蔚，〈從注音符號到漢語拼音〉，2003，「南加州中文學校聯合會 2003 年夏季教師研習會」演講稿。

筆者參考王育德⁶見解，將教會羅馬字形成⁶過程做出分期，配合相關詞典、教材⁶羅馬字符號做出對照，以了解教會羅馬字形成 kap 變遷⁶面貌。

前身期：《A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Company》（《福建方言字典》），W.H.Medhurst 麥思都，1837，澳門：Honorable East India Company。

形成期：「廈門白話字」，1850，福建廈門。

改良期：a. 《Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect》（《翻譯英華廈腔語彙》），Doty Elihu 羅啻，1853，廣州：鷺門梓行。

b. 《Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy》（《廈英大詞典》），Douglas Carstairs 杜嘉德，1873 年成書，1899 年出版，倫敦：Missionary of the Presbyterian Church in England。

定形期：《Ē-m̄ng-im ê jī-tián》（《廈門音⁶字典》），Talmage, John Van Nest 打馬字，1894，廈門：鼓浪嶼萃經堂。

流通期：《A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken Throughout the Prefectures of Chin-chiu Chiang-chiu and Formosa》（《廈門音新字典》），1913，William Campbell 甘爲霖，台南：新樓書房。

下面利用這 5 個時期 6 種拼音符號系統做聲母符號、韻母符號、聲調符號 kap 語詞表記方式⁶對照：

（1）聲母符號

聲母符號⁶部份有改變⁶有：

- a. 送氣音符號
- b. 舌根鼻音符號
- c. 舌尖塞擦音符號

（2）韻母符號

韻母符號改變真大，khah 主要⁶精差出現 tī 下面這幾種符號：

- a. 主要元音⁶符號：
- b. 介音⁶符號
- c. 韻尾⁶符號
- d. 鼻元音⁶符號
- e. 聲化韻⁶符號

（3）聲調符號

（4）語詞表記⁶方式

3.2.2 「王第一式」（1957）kap 「王第二式」（1960~1963）

「王第一式」kap 「王第二式」羅馬字拼音符號⁶對照：

（1）聲母符號

聲母部份⁶符號改變不止仔大。

（2）韻母符號

韻母⁶部份改變⁶有：

- a. 主要元音⁶符號

- b. 鼻元音 ê 符號
- c. 聲化韻 ê 符號
- (3) 聲調符號
- (4) 語詞表記 ê 方式

3.2.3 「台語現代文書法」(1943) kap 「普實台文」(1995)

(1) 聲母符號

台語現代文書法 kap 普實台文 ê 聲母符號改變 ê 所在有 3 位：

- a. 舌尖塞音[t]
- b. 舌尖塞音[t^h]
- c. 舌根塞音[k^h]

(2) 韻母符號

普實台文只修改台語現代文書法 [ə] ê 韻母符號。

- (3) 聲調符號
- (4) 語詞表記 ê 方式

3.2.4 台灣閩南語音標系統 (TLPA) (1992) kap TLPA 改良式 (2000)

(1) 聲母符號

TLPA 改良式只針對 TLPA ê 舌尖塞擦音這組做修改：將「c」改做「z」；「ch」改做「c」。

(2) 韻母符號

韻母符號 ê 部份只精差 tī 鼻元音，TLPA 改良式將「-nn」改做「-N」。

- (3) 聲調符號
- (4) 語詞表記 ê 方式

3.2.5 福台語通用拼音 (1998)

(1) 聲母符號

通用拼音 ê 聲母符號 kap 王育德 ê 「王第一式」十分雷同，只有喉擦音 kap 「零聲母」所使用 ê 符號無全。

(2) 韻母符號

韻母符號 kap 「王第二式」真 uá，精差只有 2 位：[ə] kap 鼻元音 ê 符號。

- (3) 聲調符號
- (4) 語詞表記 ê 方式

3.2.6 台灣閩南語羅馬字拼音方案 (台羅拼音) (2006)

「台灣閩南語羅馬字拼音方案」以結果來講，主要是融合了教會羅馬字 kap TLPA 這 2 套拼音符號系統來 ê。下面針對台灣閩南語羅馬字拼音方案、教會羅馬字 kap TLPA ê 拼音符號做出對照：

(1) 聲母符號

聲母符號主要 ê 改變只出現 tī 舌尖塞擦音這組。

(2) 韻母符號

韻母符號改變 ê 有：

a. [ɔ]

b. [ua]/[ue]

c. [ɪŋ]/[ɪk]

(3) 聲調符號

(4) 語詞表記 ê 方式

4. 結語：台語羅馬字拼音符號 ê 演化是「進化論」

人類是進化來 ê，語言是進化來 ê，文字是進化來 ê，台語拼音符號 mā 全款是進化來 ê。台語拼音符號演化 ê 歷程是：漢字拼音符號→日語假名拼音符號→注音符號→羅馬字拼音符號，是 uì「詞素制」符號到「音節制」符號，uì「音節制」符號 koh 過渡到「準音素制」符號，向 tiòh「音素制」符號進化來 ê。另外一方面，羅馬字拼音符號本身內部 ê 演化又 koh 是踏 tiòh 啥物款 ê 路徑？表面上幾若十套 ê 羅馬字拼音符號好親像是「創造論」ê 產物，事實上未必然是按呢。下面咱透過本文所收集 ê 羅馬字拼音，分析台語羅馬字拼音符號演化 ê 規則：

(1) 聲母符號 ê 演化

a. 雙唇音符號

[p]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「p」kap「b」，使用比例是 12：2。「p」為優勢。

[p^h]tī 拼音演化 ê 過程使用過 4 種符號：「p^h」、「p'」、「ph」kap「p」，使用比例是 1：1：10：2。「ph」為優勢。

[b]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「b」kap「bh」，使用比例是 12：2。「b」為優勢。

[m]tī 拼音演化 ê 過程只使用過 1 種符號：「m」。

b. 舌尖塞音符號

[t]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「t」kap「d」，使用比例是 11：3。「t」為優勢。

[t^h]tī 拼音演化 ê 過程使用過 4 種符號：「t^h」、「t'」、「th」kap「t」，使用比例是 1：1：9：3。「th」為優勢。

[l]tī 拼音演化 ê 過程只使用過 1 種符號：「l」。

[n]tī 拼音演化 ê 過程只使用過 1 種符號：「n」。

c. 舌尖塞擦音、舌尖擦音符號

[ts]tī 拼音演化 ê 過程使用過 4 種符號：「ch」、「ts」、「z」kap「c」，使用比例是 6：

4 : 5 : 4。「ch」為優勢。

[ts^h]tī 拼音演化 ê 過程使用過 5 種符號：「chh」、「tsh」、「c」、「ch」kap「zh」，使用比例是 6 : 3 : 3 : 4 : 2。「chh」為優勢。

[dz]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「j」kap「r」，使用比例是 11 : 3。「j」為優勢。

[s]tī 拼音演化 ê 過程只出過 1 種符號：「s」。

d. 舌根塞音符號

[k]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「k」kap「g」，使用比例是 12 : 2。「k」為優勢。

[k^h]tī 拼音演化 ê 過程使用過 5 種符號：「k^h」、「kh」、「k'」、「k」kap「q」，使用比例是 1 : 9 : 1 : 2 : 1。「kh」為優勢。

[g]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「g」kap「gh」，使用比例是 12 : 2。「g」為優勢。

[ŋ]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「gn」kap「ng」，使用比例是 1 : 13。「ng」為優勢。

e. 喉擦音符號

[h]tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「h」kap「x」，使用比例是 13 : 1。「h」為優勢。

若分別採取頂面最優勢 ê 符號 ē-tàng 組合出下面這套聲母符號：

優勢符號 組合	p	ph	b	m	t	th	l	n	ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	
IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	j	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ

這個由優勢符號所組成 ê 拼音符號 kap 現代版 ê 教會羅馬字完全一模一樣，顯示羅馬字拼音符號 tī 演化過程中被保存落來 ê 是優勢符號，是「物競天擇，適者生存」ê 演化結果，m̄是創造出來 ê，演化 ê 過程有一个重要 ê 指標：「優勢符號」。最後得 tiòh 共識，也就是替台語羅馬字拼音符號 ê 演化畫上句點 ê 台羅拼音 kap 這組優勢符號 ê 精差也只有 2 位：「ch」定做「ts」；「chh」定做「tsh」。「ts」kap「tsh」tī 舌尖塞擦音這組 ê 符號優勢是排 tī 第 3 名，最後成為台羅拼音 ê 採用符號，「國際化優先」ê 考慮是關鍵，因為這 2 個符號正是「國際音標」(IPA) ê 使用符號。台語羅馬字拼音一路踏 tiòh 傳統 ê 跔步行來到 20 世紀，kap 國際相接頭，成就了台羅拼音。台語聲母符號演化 ê 規則是：「優勢符號原則」+「國際化原則」。

(2) 韻母符號 ê 演化

韻母符號 tī 演化 ê 過程有過變動 ê 是出現 tī (1) 主要元音符號 (2) 鼻元音符號 (3) u 介音符號 (4) 陽聲韻 ê [ɪŋ] kap 入聲韻 ê [ɪk] ê 符號。

a. 主要元音符號

[a] tī 拼音演化 ê 過程只出現過 1 種符號：「a」。

[i] tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「e」 kap 「i」，使用比例是 1：13。「i」為優勢。

[u] tī 拼音演化 ê 過程使用過 2 種符號：「oo」 kap 「u」，使用比例是 1：13。「u」為優勢。

[ɛ] tī 拼音演化 ê 過程使用過 3 種符號：「ay」、「ey」、「e」，使用比例是 1：1：13。「e」為優勢。

[ə] tī 拼音演化 ê 過程使用過 6 種符號：「o」、「ə」、「ou」、「ø」、「oi」 kap 「or」，使用比例是 9：1：1：1：1：1。「o」為優勢。

[ɔ] tī 拼音演化 ê 過程使用過 5 種符號：「oe」、「σ」、「o」、「oo」 kap 「ø」，使用比例是 1：4：5：3：1。「o」為優勢。

若分別採取頂面最優勢 ê 符號 ē-tàng 組合出下面這套聲母標音符號：

優勢符號組合	a	i	u	e	o	o
IPA	a	i	u	ɛ	ə	ɔ

這個由優勢符號所組成 ê 拼音符號 kap 現代版 ê 教會羅馬字、kap 台羅拼音 lóng 只有一位精差：[ɔ]。這全款顯示出羅馬字拼音符號演化重要 ê 指標規則：「優勢符號原則」。
[ɔ] tī 教羅寫做「σ」，tī 台羅寫做「oo」，in tī 優勢符號 ê 排名分別是第二 kap 第三，排第一位 ê 「o」因為 kap [ə] 全符號自然 tiòh 被淘汰，排第三 ê 「oo」最後成為「正式版」，第二位 ê 「σ」成做「傳統版」，「電腦化、網路化」是主要因素，因為「σ」m̄ 是一般電腦通行 ê 符號⁵。會使講，主要元音符號演化 ê 規則是：「優勢符號原則」+「電腦網路化原則」。

b. 鼻元音符號

鼻元音符號 [~] tī 拼音演化 ê 過程使用過 6 種符號：「ⁿV」、「V^{ng}」、「Vⁿ」、「Vh」、「VN」、「Vnn」，使用比例是 1：1：6：1：2：2。「Vⁿ」為優勢。台羅拼音定鼻元音符號「-nn」為正式版，「-ⁿ」為傳統版，猶原符合「優勢符號」ê 演化規則。

⁵ 「σ」雖然已經通過 unicode，目前猶m̄是一般電腦通行 ê 符號。

c. u 介音符號

u 介音符號出現 tī [-高元音] ê 情形 (i.e., [ua] kap [ue]) 是改變較捷 ê 韻母符號之一：

u 介音符號 tī 拼音演化 ê 過程使用過 3 種符號：「w」、「o」kap 「u」，使用比例是 1：5：8。「u」為優勢。台羅拼音定為「u」，猶原符合「優勢符號」ê 演化規則。

d. 陽聲韻 ê [ɿŋ] kap 入聲韻 ê [ɿk] ê 符號

陽聲韻 ê [ɿŋ] ê 符號 tī 拼音演化 ê 過程使用過 3 種符號：「eng」、「ieng」kap 「ing」，使用比例是 7：1：6。「eng」為優勢。台羅拼音定為「ing」，有「音位化標記」ê 意圖。入聲韻 ê [ɿk] kap 陽聲韻 ê [ɿŋ] 是「互補分佈」關係，結論當然是全款 ê。

就韻母符號來看，演化 ê 規則有 3 個，就是「優勢符號原則」+「電腦網路化原則」+「音位化標記原則」。

(3) 聲調符號 ê 演化

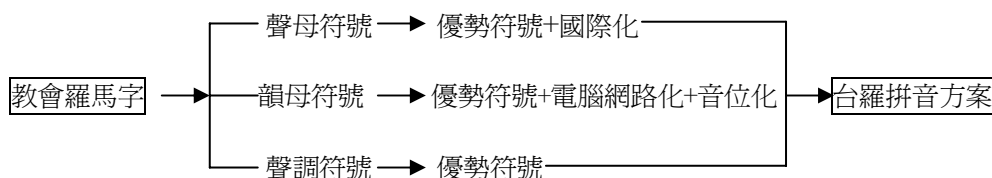
聲調符號 ê 演變主要有 3 種類型：(1) 視覺調號 (2) 數字調號 (3) 羅馬字母調號。這 3 種類型以「視覺調號」為壓倒性優勢。下面觀察聲調標記本調抑是變調：

標示本調 kap 標示變調 ê 比例是：11：3，標示本調佔絕對 ê 優勢。

台羅拼音採用「視覺調號」為正式調號，並且標示本調，顯示聲調符號演化 ê 原則猶原是「優勢符號原則」。

Ui 整個演化 ê 規則來看，雖罔符號一變再變，但結果並無拍破傳統，sêh 一大輾 koh sêh 轉去原地。大部份 ê 優勢符號被保存落來，證明台語羅馬字拼音符號是「物競天擇，適者生存」ê「進化論」m̄ 是「創造論」。當初上 kài 具備歷史傳統 ê 教會羅馬字被一再修改，結果卻顯示拼音符號 ê 演化是保守 ê，一直 lóng 遵守 tiòh 教會羅馬字這個傳統，沿續「優勢符號原則」，最後再加入「國際化原則」、「電腦網路化原則」kap 「音位化原則」成為最終定案 ê「台灣閩南語羅馬字拼音方案」。

台語羅馬字拼音符號進化論：



Ui 這個圖咱 thang 理解，「台灣閩南語羅馬字拼音方案」是台語拼音符號「進化」ê 產物，伊 m̄-nā 保有多數 ê 優勢符號，也 tuè tiòh 世界 ê 潮流，更加無脫離語言學學理 ê 基本面。

參考文獻：【期刊論文】【學位論文】【專冊】